



**Международный договор**  
О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА  
ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА



**Пункт 13 Предварительной повестки дня**

**ЧЕТВЕРТАЯ СЕССИЯ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА**

**Бали, Индонезия, 14-18 марта 2011 года**

**ВЫПОЛНЕНИЕ СТАТЬИ 9 - ПРАВА ФЕРМЕРОВ**

*Записка Секретаря*

**ПОЯСНИТЕЛЬНОЕ РЕЗЮМЕ**

1 В Международном договоре признается огромный вклад, который местные и коренные общины и фермеры всех регионов мира вносят и будут и впредь вносить в сохранение и развитие генетических ресурсов растений, которые составляют основу для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства во всем мире. В Статье 9 Договора предусматривается, что ответственность за реализацию прав фермеров, поскольку они касаются генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, лежит на правительствах стран, с учетом их национального законодательства.

2 В настоящем документе содержится обзор решений и резолюций, принятых Управляющим органом Международного договора в связи с выполнением Статьи 9, а также докладов о мерах, принятых Секретарем, в соответствии с просьбой, с которой Управляющий орган выступил на своей прошлой сессии.

3 Управляющему органу предлагается принять к сведению принятые Секретарем меры и дать указания относительно дальнейшего выполнения Статьи 9.

Из соображений экономии настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам и наблюдателям приносить свои копии документа на заседания и запрашивать дополнительные копии лишь в случае крайней необходимости.

Документы совещания размещены на Интернетe по адресу: <http://www.planttreaty.org>

---

**СОДЕРЖАНИЕ**

---

|  | Пункты |
|--|--------|
| I. Введение  | 1 - 3  |
| II. Решения и резолюции Управляющего органа по выполнению Статьи 9 Международного договора | 4 -16  |
| III. Меры, принятые Секретарем после третьей сессии Управляющего органа                    | 17-21  |
| IV. Запрашиваемые рекомендации   | 22     |

## I. ВВЕДЕНИЕ

1. В Международном договоре о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства признается, что в прошлом, настоящем и будущем вклад фермеров из всех регионов мира, особенно в центрах происхождения и разнообразия культур, в сохранение, улучшение и предоставление этих ресурсов, служил и продолжает служить в качестве основы прав фермеров.

2. В настоящем документе содержится обзор основных резолюций и решений, принятых Управляющим органом на его предыдущих сессиях, и докладов о мерах, принятых Секретарем после третьей сессии в Тунисе.

3. Статья 9 Международного договора гласит:

*9.1 Договаривающиеся Стороны признают тот огромный вклад, который вносят и будут впредь вносить в сохранение и развитие генетических ресурсов растений, которые составляют основу для производства продовольствия и сельскохозяйственной продукции во всем мире, местные и коренные общины и фермеры всех регионов мира, особенно центров происхождения и разнообразия культур.*

*9.2 Договаривающиеся Стороны соглашаются с тем, что ответственность за реализацию прав фермеров, поскольку они касаются генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, лежит на правительствах стран. В соответствии с их потребностями и приоритетными задачами каждой Договаривающейся Стороне следует в надлежащих случаях и с учетом своего национального законодательства принимать меры к охране прав и содействию правам фермеров, включая:*

- a) охрану традиционных знаний, касающихся генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;*
- b) право на равноправное участие в распределении выгод, получаемых от использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства; и*
- c) право на участие в принятии решений на национальном уровне по вопросам, связанным с сохранением и устойчивым использованием генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.*

*9.3 Ничто в настоящей Статье не истолковывается как ограничение каких-либо прав, которые имеют фермеры на сохранение, использование, обмен и продажу сохраненных в хозяйствах семян/материала для размножения, с учетом национального законодательства и в надлежащих случаях.*

## II. РЕШЕНИЯ И РЕЗОЛЮЦИИ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА ПО ВЫПОЛНЕНИЮ СТАТЬИ 9 МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА

### Первая сессия Управляющего органа (12-16 июня 2006 года)

4. Во время первой сессии Управляющего органа в 2006 году состоялось совещание на уровне министров Договаривающихся сторон и Договаривающихся государств, которое проходило 13 июня и на котором была принята Декларация министров, содержащая следующие положения о работе фермеров и их правах:

*xiii) признавая огромный вклад, который местные и коренные общины и фермеры всех регионов мира, особенно в центрах происхождения и разнообразия культур, вносят и будут и впредь вносить в сохранение и развитие генетических ресурсов растений, которые составляют основу для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства во всем мире;*

*xiv) признавая важность реализации прав фермеров, в соответствии со Статьей 9 Договора.*

5. В ходе обсуждения Статьи 9 на первой сессии Норвегия подчеркнула важность прав фермеров, отметив, что ответственность за их реализацию лежит на правительствах стран. Эта Страна также сообщила, что она финансирует проект, посвященный тому, как страны могли бы наилучшим образом реализовать права фермеров, необходимости сотрудничества в этой области в рамках Международного договора, и тому, как Управляющий орган мог бы оказывать поддержку этим усилиям<sup>1</sup>. В то время не было принято никаких решений или резолюций, касающихся прав фермеров.

### Вторая сессия Управляющего органа (29 октября - 2 ноября 2007 года)

6. На своей второй сессии Управляющий орган выразил признательность правительствам Норвегии и Замбии за проведение неофициальных международных консультаций по вопросам прав фермеров в Лусаке, Замбия, в сентябре 2007 года, а также за информирование Управляющего органа об их результатах<sup>2</sup>.

7. В соответствии с указаниями Бюро второй сессии, Секретарь представил на второй сессии документ IT/GB-2/07/Inf. 6, озаглавленный "*Информационный документ о развитии прав фермеров в контексте Международного обязательства и Статьи 9*", в котором содержалось краткое описание истории развития прав фермеров в контексте Международной договоренности о генетических ресурсах растений, принятой на 22-й сессии Конференции ФАО в Резолюции 8/83<sup>3</sup>.

8. Управляющий орган принял Резолюцию 2/2007 «*О правах фермеров*», в которой признается, что «*во многих странах сохраняется неопределенность относительно того, как могут быть реализованы права фермеров, и что проблемы, связанные с реализацией прав фермеров, вероятно, будут иметь различный характер в каждой стране*».

9. В Резолюции 2/2007 Управляющий орган «*поощряет Договаривающиеся стороны и другие соответствующие организации представлять свои мнения и делиться своим опытом по вопросу о реализации прав фермеров, в соответствии с положениями Статьи*

---

<sup>1</sup> IT/GB-1/06/Report, п. 54

<sup>2</sup> IT/GB-2/07/Circ.1, Выполнение Статьи 9 Международного договора ФАО о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства: Права фермеров, <ftp://ftp.fao.org/ag/agp/planttreaty/gb2/gb2c1e.pdf>

<sup>3</sup> IT/GB-2/07/Report

9 *Международного договора, с привлечением, в случае необходимости, фермерских организаций и других заинтересованных сторон».*

10. Управляющий орган просил Секретаря *«осуществить сбор мнений и опыта в качестве основы для пункта повестки дня для рассмотрения Управляющим органом на его третьей сессии в целях содействия реализации прав фермеров на национальном уровне и распространить соответствующую информацию через веб-сайт Международного договора, в случае необходимости».*

### **Третья сессия Управляющего органа (1-5 июня 2009 года)**

11. В соответствии с просьбой Договаривающихся сторон, Секретарь представил на третьей сессии документ IT/GB-3/09/Inf. 6, озаглавленный *«Подборка мнений и опыта, представленных Договаривающимися сторонами и другими соответствующими организациями по вопросу о выполнении Статьи 9»*, в который вошли материалы, полученные от Эквадора, Германии, Мали, Нигера, Пакистана, Сирии и Замбии. Секретариат также выпустил пять дополнений к этому документу.

12. Управляющий орган принял резолюцию 6/2009, *«Выполнение Статьи 9 - Права фермеров»*, в которой признается, что *«обмен опытом и взаимопомощь между Договаривающимися сторонами могут в значительной мере способствовать достижению прогресса в осуществлении положений о правах фермеров, содержащихся в Международном договоре»*<sup>4</sup>.

13. Кроме того, в ней предлагается, чтобы каждая Договаривающаяся сторона *«рассмотрела и, в случае необходимости, скорректировала свои национальные меры, оказывающие влияние на реализацию прав фермеров, изложенных в Статье 9 Международного договора, с целью защиты прав фермеров и содействия им».*

14. Управляющий орган вновь *«поощряет Договаривающиеся стороны и другие соответствующие организации представлять свои мнения и делиться своим опытом по вопросу о реализации прав фермеров, в соответствии с положениями Статьи 9 Международного договора, с привлечением, в случае необходимости, фермерских организаций и других заинтересованных сторон».*

15. Управляющий орган обратился с просьбой к Секретарю *«провести региональные семинары по вопросам прав фермеров, в соответствии с согласованными приоритетами программы работы и бюджета и исходя из наличия финансовых ресурсов, с целью обсуждения национального опыта по реализации прав фермеров, изложенных в Статье 9 Международного договора, привлекая, в соответствующих случаях, организации фермеров и другие заинтересованные стороны».*

16. Он также просил Секретаря *«осуществлять сбор мнений и опыта Договаривающихся сторон и других соответствующих организаций, а также докладов о работе региональных семинаров, в качестве основы для пункта повестки дня для рассмотрения Управляющим органом на его четвертой сессии, и распространить соответствующую информацию через веб-сайт Международного договора, в случае необходимости».*

---

<sup>4</sup> IT/GG-3/09/Report

### III. МЕРЫ, ПРИНЯТЫЕ СЕКРЕТАРЕМ ПОСЛЕ ТРЕТЬЕЙ СЕССИИ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА

17. В ноябре 2009 года Секретарь направил всем Договаривающимся сторонам циркулярное письмо, чтобы привлечь их внимание к основным решениям, которые имеют прямые последствия для них<sup>5</sup>, в том числе, связанные со Статьей 9 Договора, содержащиеся в пунктах 28 и 29, и предложил им направлять свои предложения в отношении мнений и опыта. Это сообщение было распространено по электронной почте среди всех национальных координационных центров и было размещено на веб-сайте Международного договора.

18. Кроме того, в мае 2010 года среди национальных координационных центров и соответствующих организаций было распространено еще одно уведомление Секретаря, которое было также размещено на веб-сайте<sup>6</sup>.

19. По состоянию на 1 декабря 2010 года, Секретарь получил информацию от шести Договаривающихся сторон и четырех соответствующих организаций, которые были сведены воедино и распространены на том языке и в той форме, в которых они были получены, в документе IT/GB-4/11/Inf.6, озаглавленном *«Подборка мнений и опыта по осуществлению прав фермеров, представленных Договаривающимися сторонами и соответствующими организациями»*.

20. В связи с бюджетными трудностями в начале двухгодичного периода, и, соответственно, ограниченными финансовыми и человеческими ресурсами, Секретариат не смог провести региональные семинары.

21. Тем не менее, мнения и опыт, представленные Договаривающимися сторонами и другими соответствующими организациями, были собраны и распространены Секретариатом через веб-сайт Международного договора, в соответствии с просьбой Управляющего органа.

### IV. ЗАПРАШИВАЕМЫЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

22. Управляющему органу предлагается принять к сведению принятые Секретарем меры и дать указания относительно дальнейшего выполнения положений Статьи 9.

---

<sup>5</sup> [ftp://ftp.fao.org/ag/agp/planttreaty/noti/CSL\\_GB4\\_1\\_en.pdf](ftp://ftp.fao.org/ag/agp/planttreaty/noti/CSL_GB4_1_en.pdf)

<sup>6</sup> [ftp://ftp.fao.org/ag/agp/planttreaty/noti/NCP\\_GB4\\_Art9\\_en.doc](ftp://ftp.fao.org/ag/agp/planttreaty/noti/NCP_GB4_Art9_en.doc)